Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"_31_" _августа_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Англоязычная межкультурная коммуникация и перевод»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__6___
Лекции___16_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___16_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

С.Н.Пономарева, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Англоязычная межкультурная коммуникация и перевод» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цели:

- овладение теоретическими знаниями в области межкультурной коммуникации, а также развитие языковой межкультурной коммуникации.
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- научить студентов адекватному владению английским языком в ходе межкультурной коммуникации с минимальными потерями для родной культуры, с тем чтобы превратить английский язык во вторичное средство национально-культурного вербального самовыражения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:
Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- дисциплины по выбору
- Курс – 3
- Семестр – 6

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Введение в межкультурную коммуникацию», «Язык и межкультурная коммуникация».

Г. Общая трудоемкость – 32 ч., 2 з.е.

3. Планируемые результаты изучения дисциплины, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
ПК-7 способен к осуществлению письменного перевода текстов об-	Формирование знаний по теории перевода, а также способности применять методологические принципы и методические приемы	**Знает:** основные факты развития перевода как практической деятельности и как науки. **Умеет:** осуществлять критический анализ научной литературы

щекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.	исследования	**Владеет навыками:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования. **Демонстрирует готовность:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения.
ПК-1 способен реферировать тексты научных исследований отече-ственных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннота-ций, докладов, статей, библиографий и ссылок).	Обучение навыкам работы с научной литературой и источниками и последующее совершенствование этих навыков.	**Знает:** как работать с научной литературой, делать ссылки и проч.; владеет научными методами анализа **Умеет:** работать с материалами различных источников, находить, собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. **Владеет навыками:** работы с научной литературой использования цитат (сносок). **Демонстрирует готовность:** обобщить наиболее важные теоретические положения, взятые из различных источников, в виде теоретической главы собственного переводоведческого исследования

4. Объем дисциплины

- Общая трудоемкость дисциплины – 2 зачётных единицы (32 акад. часа). Аудиторная нагрузка –32 часа, в форме лекционных и семинарских занятий, из них 2 часа – мероприятия промежуточной аттестации.
- Форма промежуточной аттестации – зачёт в 6 семестре.

Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п **Раздел дисциплины**	**Семестр** **Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
4 семестр 16 недель						
Тема 1. Земное многоязычие и английский язык мирового общения	**1**	**2**	**2**	**4**		
Тема 2. Язык и культуры; билингвизм межкультурного общения. Языковые реалии: идионимы и ксенонимы. Формирование словаря ксенонимов (иноязычных реалий).	**2-3**	**2**	**2**	**6**		
Тема 3. Генезис ксенонимов. Принцип обратимости. Заимствование и транслитерация. Калькирование. Менее продуктивные способы образования ксенонимов.	**4-7**	**2**	**2**	**5**		

Тема 4. Собственные имена в межкультурном общении (ксено-нимическая ономастика)	**8-10**	**2**	**2**	**5**		
Тема 5. Практика введения ксенонимов в межкультурное общение. Лексическое и графическое выделение ксенонимов в тексте.	**11-13**	**2**	**2**	**5**		
Тема 6. Этика и политическая корректность в межкультурном общении.	**14**	**2**	**2**	**5**		
Тема 7. Стилистические способы передачи национальной самобытности в межкультурном англоязычном общении	**15**	**2**	**2**	**5**		
Тема 8. Новейшие тенденции в англоязычном описании русской культуры.	**16**	**2**	**2**	**5**		
Итого	**16**	**16**	**16**	**40**		зачет

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Земное многоязычие и английский язык мирового общения

Определение ключевых слов – понятий: язык, культура, диалог культур, язык-посредник (lingua franca), межкультурная коммуникация, центробежная тенденция во взаимодействии языков и культур, центростремительная тенденция во взаимодействии языков и культур.

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Письменное комментирование по теме.

Тема 2. Язык и культуры; билингвизм межкультурного общения. Языковые реалии: идионимы и ксенонимы .

Языковая и культурная картины мира. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь, подходы к понятию билингвизма, полионимы, ксенонимы, идионимы

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Практическое задание по переводу.

Тема 3. Генезис ксенонимов. Принцип обратимости. Заимствование и транслитерация. Калькирование. Менее продуктивные способы образования ксенонимов.

Ксеноним как словарная единица, базовый словарь ксенонимов., тематическая классификация ксенонимов, периферийные ксенонимы. Источники ксенонимов, способы передачи ксенонимов — транскрипция и транслитерация, системы транслитерации, принцип обратимости, виды обратимости. Менее продуктивные модели образования ксенонимов: matreshka doll, Russian doll, аналоги, описательные обороты.

Тема 4. Собственные имена в межкультурном общении (ксенонимическая ономастика)

Специфика имени собственного как лексической единицы, ономастический классификатор, ономастический классификатор в составе имени собственного. Особенности передачи отдельных групп имен собственных.

Самостоятельная работа

1.Чтение и конспектирование рекомендованной литературы

2.Практическое задание по переводу.

Тема 5. Практика введения ксенонимов в межкультурное общение. Лексическое и графическое выделение ксенонимов в тексте.

Первичное введение ксенонимов в текст, повторное введение ксенонимов в текст, ксенонимическая привязка, вводный оборот so called. Выделение с помощью лексических оборотов, выделение с помощью кавычек, различных видов шрифтов (курсив, жирный шрифт), использование прописной буквы, использование кавычек.

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Практическое задание по переводу.

Тема 6. Этика и политическая корректность в межкультурном общении.

Понятие политкорректности, феминизм, гендерная лингвистика, этнонимы, проблемы именования лиц с физическими недостатками, с иной сексуальной ориентацией.

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Практическое задание по переводу.

Тема 7. Стилистические способы передачи национальной самобытности в межкультурном англоязычном общении

Язык – хранитель культуры. Язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Решающая роль языка в формировании личности, этнической общности, народа, нации, национального характера.

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Практическое задание по переводу.

Тема 8. Новейшие тенденции в англоязычном описании русской культуры.

Язык как орудие культуры; человек – творец и творение языка; использование имплантирования, гибридных моделей (полукалек), комментирования, не частотных моделей ксенонимов.

Самостоятельная работа

1. Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
2. Практическое задание по переводу.

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Лекционные занятия, учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных исследовательских проектов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Показатель	Баллы
Студент выполняет менее 50% задания	**0 - 40**
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	**41-49**
Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	**50**
Показатель	**Баллы**
Студент выполняет менее 50% задания	**0 - 40**
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	**41-49**
Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	**50**

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенции	Баллы	Оценка в 5-ти балльной шкале
Недостаточный	**Менее 25**	неудовлетворительно
Базовый	**25-30**	удовлетворительно
Высокий (повышенный)	**31-45**	хорошо
Продвинутый (повышенный)	**45-50**	отлично

Критерии оценивания сформированности компетенций:

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	Базовый уровень	Высокий уровень	Продвинутый уровень
Знает:	Не знает	Знает фрагментарно, не полностью	Знает и понимает смысл изученного	Знает , понимает смысл и может объяснить
Умеет:	Не умеет	Умеет с посторонней помощью и с небольшими ошибками	Умеет без посторонней помощи и небольшими ошибками.	Умеет самостоятельно и без ошибок.
Владеет навыками	Не владеет	Навыки не полностью сформированы.	Навыки сформированы, но встречаются ошибки.	Навыки полностью сформированы, ошибок нет.
Демонстрирует готовность:	Не готов	Готов выполнить задание, но не имеет достаточно знаний/умений	Готов выполнить задание, но делает ошибки при выполнении	Готов выполнить задание и выполняет без ошибок.

Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Примерные задания текущей аттестации

Переведите предложения с русского языка на английский, объясните, какие были применены способы введения ксенонимов.

Переведите предложения с английского языка на русский/русского на английский, объясните, какие были выбраны приемы для передачи ономастических единиц.

Переведите предложения с английского языка на русский/русского на английский; объясните, какие прагматические проблемы межкультурного общения были решены в процессе перевода.

Примерные задания промежуточной аттестации (зачета)

1. История попыток преодоления языкового барьера в межкультурном общении.
2. Экспансия английского языка и проблемы эколингвистики.
3. Проблема языка и культуры в традиционной лингвистике и межкультурная коммуникация.
4. Характеристика «прямой» (без участия посредника) межкультурной коммуникации.
5. Межкультурная коммуникация и билингвизм.
6. Культуронимы и их разновидности.
7. Ксенонимы в словаре современного английского языка: базовые, специальные и окказиональные.
8. Ксенонимы-русизмы в словарном составе: современного английского языка.
9. Принцип обратимости и операция параллельной) подключения в межкультурном общении.
10. Заимствование в межкультурном общении. Заимствования-аббревиатуры.
11. Транслитерация. Традиционные ксенонимы и формальная транслитерация.
12. Лексическое калькирование.
13. Семантическое калькирование; «ложные друзья переводчика».
14. Особенности употребления ономастических ксенонимов (собственных имен) в межкультурном общении.
15. Особенности практики введения в текст межкультурного общения специальных и окказиональных ксенонимов.
16. Причины и способы выделения в тексте ксенонимов.

7. Ресурсное обеспечение:

Основная литература:

1. Кабакчи В.В. The Dictionary of RUSSIA. - СПб : Союз, 2002
2. Кабакчи В.В. Английский язык межкультурного общения (Cross-Cultural English). СПб.: Образование, 2012
3. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: РГПУ, 2010
4. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Союз, 2005

5. Кабакчи В. В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English : учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. — М. : "Издательский центр «Академия», 2009.
6. Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию. — СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. - М.: Слово/Slovo, 2000

Дополнительная литература:

1. Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (XVII – первая половина XIX вв.): Исследования академика М.П. Алексеева. – М.: Наука, 2011
2. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». - М.: Советская энциклопедия, 1965
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986
4. Горелов А. А. История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — Москва : Издательство Юрайт, 2024.
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения. Religion. Christianity. Russian Orthodoxy. - СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2001
6. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. М. Весь мир, 2001.

7.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Интернет-ресурсы:

1.http://www.vip-translations.ru
2. www.vusnet.ru/biblio
3.http://translations.web-3.ru
4.www.trworkshop.net
5) www.lingvoda.ru
6)multitran.ru
7) gramota.ru
8) thinkaloud.ru
9) merriam- webster.com
10) oed.com
11) britannica.com
12) krugosvet.ru
13)ruscorpora.ru
14) natcorp.ox.ac.uk

7.3 ***Перечень лицензионного программного обеспечения***

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.